

E

Als „*Topos*“ bezeichnet man eine Ausdrucksweise oder ein Motiv, das die Dichter einer von dem anderen (die römischen zunächst von den griechischen) übernahmen und in immer neuen Abwandlungen gestalteten. Um das folgende Catull-Gedicht besser zu verstehen, lesen Sie zunächst die hier zusammengestellten Beispiele für *Topoi*, die Catull darin verwendet.

E1

Horaz (65-8 v. Chr.), carmen II,6,1 ff.

Übersetzung Will Richter, Frankfurt/M 1964

Septimi, Gadis aditure mecum et
Cantabrum indoctum iuga ferre nostra et
barbaras Syrtis, ubi Maura semper
aestuat unda ...

Septimius, der du mit mir bis nach Gades reisen würdest,
bis zu den Cantabrern, die nie gelernt haben, unser Joch zu tragen,
und zu den Syrten der Barbaren, wo ewig die maurische
Woge brandet ...

E2

Horaz (65-8 v. Chr.) epod. I,9 ff.

Übersetzung Will Richter, Frankfurt/M 1964

... laborem ...
feremus et te vel per Alpium iuga
inhospitalem et Caucasum
vel occidentis usque ad ultimum sinum
forti sequemur pectore.

... die Mühe ...
werde ich ertragen und dich begleiten, sei es durch die Alpenkämme
und den unwegsamen Kaukasus
sei's an den fernsten Meeresstrand des Westens
mit tapferem Mute.

E3

Simonides (ca. 556-468 v. Chr.)

Gedenktafel am Thermopylenpass für die dort 480
v.Chr. im Perserkrieg gefallenen Spartaner.

Übersetzung Friedrich Schiller 1795

Ω ξειν, αγγελλειν Λακεδαιμονιοις οτι τηδε
κειμεθα τοις κεινων ρημασι πειθομενοι.

Wanderer, kommst du nach Sparta, verkündige dorten, du habest
uns hier liegen gese'hn, wie das Gesetz es befahl.

E4

C. Valerius Catullus (87? – 54 ? v. Chr.)

carmen 11

Furi et Aureli, comites Catulli,
sive in extremos penetrabit Indos,
litus ut longe resonante Eoa
tunditur unda,
sive in Hyrcanos Arabesve molles,
seu Sagas sagittiferosve Parthos,
sive quae septemgeminus colorat
aequora Nilus,
sive trans altas gradietur Alpes,
Caesaris visens monimenta magni,
Gallicum Rhenum, horribile aequor ulti-
mosque Britannos,
omnia haec, quaecumque feret voluntas
caelitem, temptare simul parati,
pauca nuntiate meae puellae
non bona dicta:
Cum suis vivat valeatque moechis,
quos simul complexa tenet trecentos,
nullum amans vere, sed identidem omnium
illa rumpens.
nec meum respectet, ut ante, amorem,
qui illius culpa cecidit velut prati
ultimi flos, praetereunte postquam
tactus aratro est.

ut (hier): wo; Subjekt des damit eingeleiteten Relativsatzes ist litus
Eous, -a, -um: Adjektiv zu Eos, zur Göttin der Morgenröte

Hyrcanus : Einwohner der Landschaft Hyrkanien südlich des kaspischen Meeres
im heutigen Iran

Saga, -ae m.: Angehöriger des Volkes der Saken im heutigen Afghanistan

Es ist immer wieder zu ergänzen: <in> Sagas, <in> Parthos, <in> aequora, quae
... Nilus colorat (Durch den Nil wird Schlamm in das Meer vor den
Mündungsarmen seines Deltas getragen)

monimenta = monumenta

caelites, -um: die Himmlischen (Götter)

ilia, ilium, n. pl. : die Leisten (Unterleib)

Prosastellung : postquam <flos> praetereunte aratro tactus est